

Jeho masér Sunil, bývalý šampion v judu, měl obrovskou a zavalitou postavu. Najednou přerušil probíhající vyšetření tlesknutím.

„Je čas na vaši masáž, pane.“

O pár minut později měl už Axel naolejované tělo a podstupoval každodenní péči, kterou jeho rehabilitace vyžadovala. Pod masážní lehátko si připravil letáček, který sledoval přes otvor na oči a nos a učil se ho nazpaměť tak, že si ho přezpíval.

„Zdá se, že máte lepší náladu než obvykle, pane Langu.“

„Co mu je do toho, kreténovi?“ zabručel Axel. „Proč se zajímá, jestli jsem dnes spokojený nebo jindy naštvaný? Je snad masér a ne psychiatr, hňup jeden!“

Za pět minut si Axel znovu pobrukoval. Bývalý judista cítil k Axelovi určitou sympatii a odvážil se zopakovat otázku ještě jednou předpokládaje, že jeho klient by přece jen rád sdělil své emoce.

„Co vás tak těší, pane Langu?“

„Jeden slib. Zapřísáhl jsem si, že až si vydělám první miliardu, splním si sen. Můj sen.“

„Ano? Blahopřeji, pane. Za tu miliardu.“

„To bolí, pitomče.“

„Omlouvám se. A jaký je ten váš sen, pane?“

„Odjet do Francie.“

„Tomu rozumím...“

---

Komentáře:

Dvě postavy: masér Sunil + Axel

Masér Sunil je v podřazeném postavením a Axel se k němu tak chová, masér je slušný, oslovuje Axela pane, je trošku vlezlý – to Axela rozčiluje

Axel na návštěvě maséra, chová se nadřazeně a neslušně, používá hovorový jazyk a výrazy (crétin, imbécile, abruti)

Rozhovor probíhá v přímé řeči, jedna část obsahuje monolog Axela (v textu vyznačený guillemets, přímá řeč uvedena uvozkami), další situace popsány vypravěčem.

Vypravěč popisuje zevnějšek – postavu Sunila, Axela při masáži. K popisu událostí je použit PS – přerušení vyšetření a uvedení nové situace - masáže v kontrastu s imparfait – popis déle trvajících aktivit (réclamait sa rééducation – je jasné, že Axel navštěvuje rehabilitaci už déle – to je jasné i ze vztahu Axela a Sunila nebo třeba při použití adverbíí: que d'ordinaire, les autres jours). V závěrečném rozhovoru se obracíme z minulosti (vyšetření) a přítomnosti (masáž) do budoucnosti – sen jet do Francie.

DOBŘE POSTŘEHY, NĚKDE AŽ MOC DOPLŇUJETE, JINDE VELMI PĚKNÁ PŮVODNÍ ŘEŠENÍ: P2, P6, B

Tereza Veselá  
Překlad uměleckého textu  
14. 12. 2016